

Als *Missionarlinguistik* wird im Allgemeinen die Erforschung der autochthonen Sprachen in kolonisierten Gebieten zum Zwecke der Erlernung dieser Sprachen durch Missionare, die diese Kenntnisse zum Zwecke der Missionierung benötigen, verstanden. Von besonderer Bedeutung für den Versuch einer „Übersetzung“ christlicher Verkündigungsinhalte in eine Zielsprache, in der erst sprachliche Äquivalente für die christliche Begrifflichkeit geschaffen werden mussten, ist dabei die grammatische und lexikalische Beschreibung fremder Sprachen, ohne die das Abfassen von christlichen Schriften (Katechismen, Bibelübersetzungen etc.) und die Verkündigung nicht möglich gewesen wären. Oft leisteten die Missionare die ersten Verschriftungen und Sprachbeschreibungen solch schriftloser autochthoner Sprachen überhaupt. Ihre Grammatiken und Wörterbücher sind auch heute noch eine unverzichtbare Quelle für die Beschreibung des Sprachwandels in diesen Sprachen. Die Referenten des ersten Teils der Studientage werden neben einer grundlegenden Einführung in das Forschungsgebiet und die koloniale Vergangenheit der Disziplin an ausgewählten Beispielen verdeutlichen, welche Leistungen Missionare in ihren verschiedenen Wirkungsgebieten beim „Übersetzen“ der christlichen Botschaft in fremde religiös-kulturelle Kontexte vollbracht haben, welchen Schwierigkeiten sie sich dabei stellten und worauf sie bei dieser „Übersetzungstätigkeit“ besonders achten mussten.

Am zweiten Studientag soll dann die nach wie vor aktuelle Thematik der Versprachlichung der christlichen Frohbotschaft und der damit verbundenen Schwierigkeiten / Problemfelder unter der Überschrift *Missionarische Linguistik* aus heutiger Perspektive beleuchtet werden.

## Programm

Dienstag, 15. Oktober 2019

9.30 – 10.45 Uhr Vortrag mit Diskussion

**Prof. Dr. Otto Zwartjes**, Paris Diderot University, Paris

„An introduction to Missionary Linguistics (Spanish and Portuguese): Linguistic documentation, fieldwork and foreign language instruction during the colonial period“

11.15 – 12.30 Uhr Vortrag mit Diskussion

**Prof. Dr. Otto Zwartjes**, Paris Diderot University, Paris

„Missionary approaches to foreign cultures, as documented in Missionary Linguistic tools (with particular attention to translation“

13.30 – 14.45 Uhr Vortrag mit Diskussion

**Prof. Dr. Zbigniew Wesolowski**, Phil.-Theol Hochschule SVD St. Augustin

„Die Entstehung der christlich-chinesischen Terminologie und die Rolle der Übersetzungen in der Bibel in China in diesem Entwicklungsprozess“

15.15 – 16.30 Uhr Vortrag mit Diskussion

**Prof. Dr. em. Klaus Sagaster**, Universität Bonn

„Gott und das Vaterunser im Tibetischen und Mongolischen. Zur Übersetzung christlicher Begriffe in buddhistisch geprägten Sprachen“

## Programm

Mittwoch, 16. Oktober 2019

9.30 – 10.45 Uhr Vortrag mit Diskussion

**Prof. Dr. em. Matthias Scharer**, Universität Innsbruck

„Das Sprachproblem heutiger Theologie: Eine themenzentriert-kommunikative Theologie als Modell der Verständigung im Volk Gottes und zwischen den Religionen“

11.15 – 12.30 Uhr Vortrag mit Diskussion

**Prof. Dr. Guido Meyer**, Institut für Katholische Theologie der RWTH Aachen University

„Vom Glauben reden lernen. Religiöse Sprachbildung in Gemeinde, Schule und anderswo“

13.30 – 14.45 Uhr Vortrag mit Diskussion

**Prof. Dr. Wolfgang Beck**, Phil.-Theol. Hochschule Sankt Georgen, Frankfurt

„Heute von Gott reden. Praktisch-theologische Impulse gesellschaftlicher Öffentlichkeiten im 21. Jahrhundert“

15.15 – 16.00 Uhr **Abschließendes Plenum**

**Pausen**

10.45 – 11.15 Uhr Kaffeepause

12.30 – 13.30 Uhr Mittagspause

14.45 – 15.15 Uhr Kaffeepause

## Eingeladen sind:

Zu den Studientagen im Audimax der PTH St. Augustin sind **alle Interessierten eingeladen**. Die Teilnahme ist **kostenlos**.

## Tagungsleitung:

Prof. Dr. Peter Ramers  
Religionswissenschaft und Philosophie

## Tagungsort und Kontakt:

Philosophisch-Theologische  
Hochschule SVD St. Augustin  
Arnold-Janssen-Str. 30  
53757 Sankt Augustin

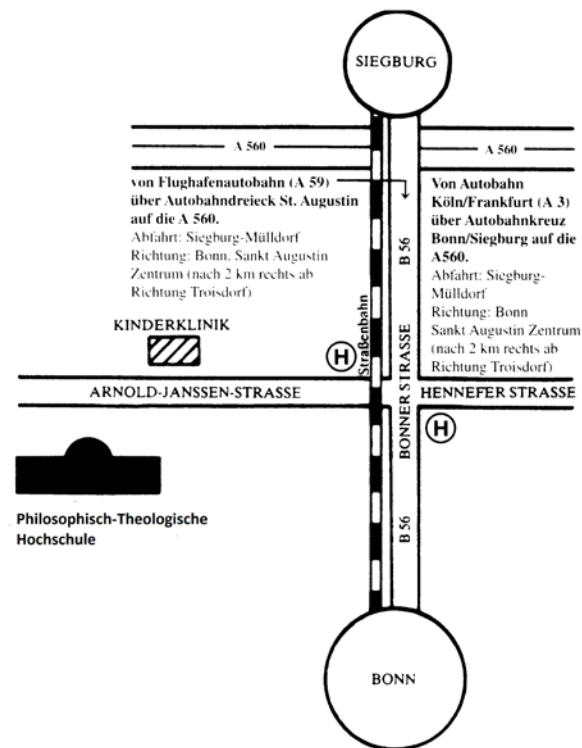
Telefon (0 22 41) 237 222 (Hochschulsekretariat)  
E-Mail: [info@pth-augustin.eu](mailto:info@pth-augustin.eu)  
[www.pth-augustin.eu](http://www.pth-augustin.eu)

## Sie erreichen uns:

Mit der Bahn:

Vom Hbf Bonn oder dem Bf Siegburg/Bonn mit der Straßenbahn (Linie 66) bis Haltestelle „Sankt Augustin Kloster“, Fußweg ca. 4 Minuten.

Mit dem Auto:



Bundesstraße 56 (von Bonn oder Siegburg), nahe beim Zentrum Sankt Augustin; gegenüber der Kinderklinik



Steyler Missionare  
Philosophisch-Theologische  
Hochschule SVD St. Augustin

**MISSIONARSLINGUISTIK –  
MISSIONARISCHE LINGUISTIK**  
Sich im Glauben verständlich machen

Studientage  
15.10. - 16.10.2019